



TORAH OHR • PARSHAS ZACHOR • MAAMAR 2

ביאור אין השם שלם

Une explication de « Le Nom n'est pas complet »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/parshas-zachor/2/

1 ביאור אין השם שלם

Explication de «Le Nom n'est pas complet».

2 ביאור הדברים אין השם שלם ואין הכסא שלם כו' הנה שם הוי"ה הוא בז"א וכסא במלי' ולהיות בחי' הוי"ה שלם היינו שיהיה התחלקות מוחין חו"ב [חכמה ובינה]

Explication des mots: «Le Nom n'est pas complet et le Trône n'est pas complet», etc. Or, le Nom Havaya se trouve dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et le Trône dans Mal'hout (souveraineté). Pour que le niveau de Havaya soit complet, il faut que l'intellect (mo'hin) se divise en 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension),

ואח"כ הדעת מתחלק לבחי' חו"ג [חסד וגבורה] הוא מבחי' קוצא דשערי דא"א שיוורד עד כתפין דז"א מאחוריו שהוא המחלק כו'.

et ensuite, Daat (connaissance) se divise en 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue). Cela provient du niveau de la pointe des cheveux (koutsa de-sa'aré) d'Ari'h Anpin, qui descend jusqu'aux épaules de Zeir Anpin, par-dérrière ; c'est elle qui opère cette division, etc.

3 והנה זהו בחי' וי"ק [וי' קצוות] וי"ה מלי' דז"א אף הוא מפרצוף דז"א עצמו כנודע כוונת הלולב והאתרוג כו' וכסא הוא פרצוף המלכות ונקי' וי"ה מוחין הגם שהוא מדות חו"ג [חסד וגבורה] אברהם ויצחק כו'

Or, cela correspond au niveau des six extrémités (vav ketzavos), vav-hé : Mal'hout de Zeir Anpin appartient elle aussi au partzouf (configuration) de Zeir Anpin lui-même, comme on le sait d'après la kavana (intention mystique) du loulav et de l'étrog, etc. Le Trône, quant à lui, est le partzouf de Mal'hout. Et vav-hé est appelé mo'hin, bien qu'il s'agisse des attributs émotionnels (midot) de 'Hessed et de Guevoura, Avraham et Its'hak, etc.

רק יש מדות שהם טבעיים והם בחי' קטנות שיכול להיות כל היום ויש שהוא בגדלות המוחין כמו בשעת התפלה שלבו מתלהט בהתבוננותו כו'.

Mais il est des midot qui sont naturelles ; elles relèvent du niveau de katnout (petitesse) et peuvent être présentes toute la journée. D'autres relèvent de la gadlout (grandeur) des mo'hin, comme au moment de la prière, lorsque son cœur s'embrase sous l'effet de sa contemplation, etc.

4 והנה מלכות נקי לב לבבתי כו' שהוא עיקר החיות והוא בנפש למטה בחי' נקודת הלב ממש שהוא עצמיות מהות הנפש

Or, Mal'hout (souveraineté) est appelée «cœur», [comme dans] «Tu as conquis mon cœur», etc., car elle est le cœur de la force vitale. Dans l'âme ici-bas, elle correspond au niveau du point même du cœur, qui est l'essence même de l'être de l'âme,

משא"כ התפשטות כח הנפש בלבושים מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] כו' הם מבי"ע שאינם אלהי' [אלהות] גם שהם בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו'.

tandis que l'extension de la puissance de l'âme dans les vêtements de la pensée, de la parole et de l'action, etc., relève des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui ne sont pas la divinité ; de plus, elle correspond au niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, etc.

5 והנה עיקר גילוי הלב הוא להיות בבחי' פנימיו' [פנימיות] שתקבל מבחי' ישראל דלעילא פכ"פ [פנים בפנים] כי הוא חייך מקור החיים מקור התענוגים ארץ זבת חלב ודבש יערי עם דבשי להתענג על ה'.

Or, la révélation essentielle du cœur consiste à se trouver au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), afin qu'elle [Mal'hout] reçoive face à face du niveau d'Israël d'en haut. Car « Il est ta vie », la source de la vie, la source des délices, « un pays ruisselant de lait et de miel », « mon rayon de miel et mon miel », pour trouver son délice en D.ieu.

אך בגלות מצרים הוא בכל יום שבכל לילה יורדת לבי"ע ותתן טרף לביתה ונשאת הנקודה תחת היסוד ואח"כ חוזרת ועולה ומתחלה נעשה פרצוף אב"א [אחור באחור]

Mais l'exil d'Égypte se reproduit chaque jour : chaque nuit, elle descend en Béria, Yetsira et Assiya, « et donne la nourriture à sa maison », tandis que le point demeure sous Yessod (fondement). Ensuite, elle revient et s'élève ; d'abord se forme un partzouf dos à dos,

ואח"כ פכ"פ [פנים בפנים] וזהו דרך המדבר אחרי הוי"ה שצ"ל תחלה אב"א [אחור באחור] והוא ענין המשכ' המוחין בשלימות אך שאינו אלא דרך אחוריים.

puis face à face. Telle est la voie du désert, après Havaya : il faut d'abord que ce soit dos à dos. C'est là l'attraction des mo'hin dans leur plénitude, mais elle ne s'effectue que par la voie du dos (a'horayim).

6 ובאור זה בנפש האדם המשכלת ומתבוננת איך שכך יאתה והשכל מכריח ומחייב את האהבה שהרי מצד עצמו עומד על עמדו רק שהמוח שליט כו' לאכפיי [לאכפייא] וכו'.

L'explication de cela dans l'âme d'une personne qui réfléchit et contemple combien il convient d'agir ainsi, et dont l'intellect contraint et oblige l'amour. Car, livré à lui-même, il demeure là où il est ; seul, l'intellect domine, etc., pour le soumettre, etc.

בכל לבבך בשני יצריך ובכל נפשך כו' שיוכל להיות עבודה תמה והמשכת המקיפים אשר קדשנו במצותיו

« De tout ton cœur », avec tes deux penchants, « et de toute ton âme », etc., afin qu'il puisse y avoir un service complet et que soient attirées les lumières enveloppantes (makifim) : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements »,

7 כי מצות המלך הוא ואעפ"כ [ואף על פי כן] כל עבודתו הוא בבחינת חיוב והכרח השכל שעדיין אין התענוג נרגש להיות כו'.

car c'est le commandement du Roi. Et pourtant, tout son service relève de l'obligation et de la contrainte de l'intellect, car le plaisir n'est pas encore ressenti au point de devenir, etc.

7 והנה מבחינת אב"א [אחור באחור] נעשה אח"כ פב"פ [פנים בפנים] כי להיות המשכת המוחין הוא מבחי' קוצא דשערי דא"א יאר פניו כו' ובבחי' פנימיות נעשה השם שלם וכו'.

Or, du niveau dos à dos, on passe ensuite au face à face. Car, puisque la transmission des mo'hin provient du niveau de la pointe des cheveux d'Arieh Anpin, [c'est] « qu'Il fasse luire Sa face », etc. ; et, au niveau de la dimension intérieure, le Nom devient complet, etc.

וכסא השם שלם כו' וכסא הוא מלכות בנין המלי' מהגבורות שאין מלך בלא עם שלפי האמת אין על מי למלוך אלא שכך עלה ברצונו להיות צמצום ולהיות נראה ליש כו'.

Et le Trône du Nom [devient] complet, etc. Le Trône est Mal'hout ; la construction de Mal'hout se fait à partir des Guevouroth (forces de retenue), car « il n'y a pas de roi sans peuple ». En vérité, il n'y a personne sur qui régner ; mais telle fut Sa volonté : qu'il y ait un tsimtsoum (contraction), et que [la création] apparaisse comme une réalité existante (yech), etc.

8 וצי"ל העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] ע"י צמצום ג"כ בחי' גבורות עובד אלהים שונה פרקו כו' שהוא בחי' כסא וישיבה שמשפיל בחי' אחוריים כו'.

Il faut aussi une élévation des mayin noukvin (eaux féminines) par le tsimtsum, qui relève également des Guevouro : « celui qui sert D.ieu », « celui qui révise son chapitre », etc. C'est le niveau du trône et de la position assise, où l'on abaisse le niveau du dos, etc.

וכן התורה היא כתובה פנים ואחור שיש פנימית וחיצונית גשמית המצוה היא חיצונית כמו ד' פרשיות שבתפילין על קלף והפנימית הוא חו"ב [חכמה ובינה] הרמוזים בקדש כו'

De même, la Torah est « écrite au recto et au verso » : elle possède une dimension intérieure (pni-miyout) et une dimension extérieure ('hitsoniyout) matérielle. La mitsva est extérieure, comme les quatre sections des tefilin, écrites sur du parchemin ; la dimension intérieure est 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), auxquelles fait allusion [la section] « Kadech », etc.

וכן בסכך הסוכה הסכך הוא חיצונית ופנימית הוא המקיפין והכלל שהחיצוני [שהחיצונית] הוא מה שאין בזה תענוג ובפנימית מתגלה התענוג כו' עולמך תראה בחיך כו' וזה נמשך מזה שמאב"א [שמאחור באחור] נמשך להיות פב"פ [פנים בפנים] כו'.

De même, pour le sekhakh de la soucca : le sekhakh est la dimension extérieure, tandis que la dimension intérieure est constituée des makifim (lumières enveloppantes). La règle générale est que la dimension extérieure est celle où il n'y a pas de plaisir, tandis que, dans la dimension intérieure, le plaisir se révèle, etc. « Que tu voies ton monde de ton vivant », etc. Cela découle du fait que le dos à dos est amené à devenir face à face, etc.

9 וזהו שמצא משה מעלת ישראל עם קשה עורף וסלחת כי חטא העם חטאה גדולה ולא היו ראויים לסליחה מצד המשכת והשתלשלות המדות רק משה המשיך מלמעלה בחי' ארך אפים כו'

Et c'est pourquoi Moché trouva le mérite d'Israël dans ces mots : « c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras » : car le peuple avait commis un très grand péché, et il n'était pas digne de pardon selon l'effusion et l'enchaînement descendant des attributs émotionnels (hichtalchelout) ; Moché seul fit descendre d'en haut le niveau de « lent à la colère » (erekh apayim), etc.

אך למה הם ראויים להמשכה זו לזה אמר משה עם קשה עורף הוא שיש להם קשות וחזוק והתגברות במדות עורף כו' ושם הוא בחי' קוצא דשערי מא"א [מאריך אנפין] שע"י יומשך י"ג מדות דא"א כנ"ל.

Mais pourquoi étaient-ils dignes de cette effusion ? À cela, Moché répondit : « c'est un peuple à la nuque raide » ; ils possèdent de la dureté, de la fermeté et de la force dans les attributs de la nuque (oref), etc. Et c'est là que se trouve le niveau de la pointe des cheveux d'Arikh Anpin, par lequel les Treize Attributs d'Arikh Anpin seront attirés vers le bas, comme mentionné plus haut.

10 והנה זלעז"ז [זה לעומת זה] היא בחי' עמלק ע"ם מל"ק כו' ראשית גוים עמלק שכל עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] הם מז' ימי הבנין והוא בדעת דאחורי כתפין. אך פרעה היה מדעת העליון והוא היה בדעת התחתון.

Or, du côté opposé (zeh le'oumat zeh), se trouve le niveau d'Amalek, [qu'on peut lire] am malak, « un peuple qui mord », etc. « Amalek fut le premier des peuples », car toutes les nations idolâtres relèvent des sept jours de la construction, tandis que lui se situe dans le Daat de l'arrière des épaules. Pharaon, en revanche, relevait du Daat supérieur, et lui [Amalek] du Daat inférieur.

והנה המשכת המוחין במדות הוא דרך בחינת הצואר שמשם מצרים מצר הגרון וכ"ז [וכל זה] הוא בחינת אחוריים פרעה הוא אחורי עורף שלכן נק' ירידת המוחין בגרון בשם ירידה.

Or, la transmission des mo'hin aux midot s'effectue par le niveau du cou ; c'est de là que vient Mitsrayim (l'Égypte), le détroit de la gorge (meitzar hagaron). Tout cela relève de l'arrière : Pharaon est l'arrière de la nuque. C'est pourquoi la descente des mo'hin dans la gorge est appelée « descente ».

והמשכתם משם ולמטה בגוף נק' עליי [עלייה] כמ"ש ויוסף הורד מצרימה וכתוב אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה כו' ומה הוא עלייתם היינו בהתפשטותם, בהגוף ארץ טובה ורחבה

Et leur transmission de là vers le bas, dans le corps, est appelée « montée », comme il est écrit : « Yossef fut descendu en Égypte », et il est écrit : « Je descendrai avec toi en Égypte et Je t'en ferai remonter », etc. En quoi consiste leur montée ? Dans leur déploiement, dans le corps, [qui est] « un bon et vaste pays ».

(כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל) פ' וישב עמש"ל [עין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ לכן אמור פ' ורא) והיינו לפי שהגרון הוא בחי' אחוריים ולכן אינו תלוי במה שהמקום גבוה כו'.

(Comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, Parachat Vayéchev ; voir ce qui est écrit plus haut dans l'explication du verset « Dis donc », Parachat Vaéra.) Cela s'explique par le fait que la gorge est le niveau de l'arrière ; aussi cela ne dépend-il pas de l'élévation du lieu, etc.

והנה המשכת דרך אחוריים שם עומד עמלק הוא בחי הקשיות להפוך יודע רבנו כו' משא"כ פרעה לא ידעתי כו' ובמופתים הי' [היה] בטל לולי כי אנכי הכבדתי כו' אבל עמלק ידע כל הנסים.

Or, dans la transmission par l'arrière, Amalek se tient là. Il représente le niveau de la dureté retournée : « il connaît son Maître », etc. Pharaon, en revanche, disait : « Je ne connais pas », etc. ; les prodiges l'auraient soumis, n'eût été le fait que « Moi, J'ai endurci », etc. Mais Amalek connaissait tous les miracles.

11 והנה זלעזי [זה לעומת זה] נגד אחוריים [אחוריים] דקדוש [דקדושה / דקדושת] חוזק התגברות מחמת חיוב השכל

וזה להפך התגברות נגד השכל הגם שהשכל מחייב והוא בחוצפה בלי טעם ודעת

Or, « l'un opposé à l'autre » : face au revers de la sainteté, qui est force et fermeté provenant de l'exigence de l'intellect, il y a l'inverse : une fermeté qui s'oppose à l'intellect, bien que celui-ci l'exige ; elle procède de l'effronterie, sans raison ni discernement.

וזהו כל הנחשלים אחריו שהם בבחי אחוריים כו' ומלחמה לה' מדר כו' שבכל יום הוא יציאת מצרים וצי"ל מלחמה זו בכ"י [בכל יום].

Et c'est là « tous les traînants derrière toi » : ils sont au niveau du revers, etc. Et « D.ieu est en guerre [contre Amalek] de génération », etc., car chaque jour a lieu la sortie d'Égypte, et cette guerre doit être menée chaque jour.

והנה בזמן הגלוי [הגלות] מחה אמחה כו' מלחמה להי"ה היינו בחי אחוריים אבל והיה בהניח כו' אל ארץ טובה ורחבה אהבה בתענוגים תמחה מעצמך כו' ודי"ל [ודי למבין]:

Or, au temps de l'exil, « J'effacerai entièrement », etc., « Havaya est en guerre » : c'est le niveau du revers. Mais « Il arrivera, lorsque [II] accordera le repos », etc., « dans un bon et vaste pays », « un amour dans les délices » : « tu effaceras » toi-même, etc. Cela suffit à qui comprend.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/parshas-zachor/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak